

第二集 《超級媒姆》 (字幕稿)

Episode 2 “Super Nanny” (Transcript)

	中文	English
琪琪 Kei Kei	阿文，你這麼喜歡小孩，日後和阿穎結了婚，也生一個吧	Ah Man, as you love kids so much, why not consider having your own baby when you and Ah Wing get married in the future.
阿文 Ah Man	嘿，人家叫你也生一個呢	Hey, she’s encouraging you to have a baby.
阿穎 Ah Wing	什麼，難道你沒有份的嗎？	Wait! Don’t you have a part too?
阿文 Ah Man	有，我還會獻出媽媽來幫忙帶孩子 好不好？	Of course I do. I’ll even ask my mum to help take care of our baby. Isn’t it great?
阿文母親 Ah Man’s mother	啊...我明天還要上班，不如遲些再說吧	Oops...I need to go to work tomorrow. Let’s talk about it later.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	我的母親快將退休，她老嚷着怕會生悶	My mum is about to retire. She keeps worrying about boredom upon retirement.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	我一直以為伯母催促我和阿文結婚，就是想我們趕快生個孩子讓她可弄孫為樂	I always thought that my future mother-in-law pushed us to get married because she wanted us to have a baby earlier so that she could enjoy the time with a grandchild.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	但這似乎是我們一廂情願	But, it seems to be just our own wishful thinking.
阿穎 Ah Wing	哎呀！我的爸媽還沒退休，他們只有在假期才可幫忙，我又不可能當全職媽媽	Hey, my parents haven’t retired yet! They can help us only in the holidays and it is not possible for me to be a full-time mother.
阿文 Ah Man	那麼到時候我多找一份工作，好聘請傭人來帶吧	Well, I may get one more job at that time so that we are able to hire a helper to take care of our baby.
阿穎 Ah Wing	當然不可以，你這樣拼命工作，哪有時間陪孩子 那麼孩子便會缺乏父愛	Of course not. If you work so hard like that, you cannot spare time for the baby. And the baby will lack fatherly love.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	突然發覺，原來爸媽老了不少，他們把我養大，我卻沒有好好孝敬他們，只曉得為自己盤算，還	I suddenly realise that Mum and Dad have got much older. They have brought me up but I’ve not taken care of them properly in return.

	中文	English
	理所當然想着要他們幫忙照顧孩子	Instead, I always think of myself only and even expect them to help me look after my baby.
	媽媽可能身體有些毛病	Mum may have got some health problems.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	難怪她好像怪怪的 你主動關心一下媽媽吧	No wonder she behaved a bit strange lately. You should take the initiative to care about her.
阿文母親 Ah Man's mother	我明早要去做掃描檢查 你跟阿文說我回內地廠房好了 兒子正忙着籌備婚禮，免得他擔心我	I'll have a scan tomorrow morning. Just tell Ah Man that I have been to the factory in the Mainland. Our son is busy preparing for his wedding. No need to let him worry about me.
阿文父親 Ah Man's father	我明早陪你去醫院，然後才處理餘下的裝修工作吧	I'll take you to the hospital tomorrow morning before going back to the remaining renovation works.
阿文母親 Ah Man's mother	嗯	Uh huh.
阿文 Ah Man	爸爸媽媽，我上班去了	Mum and Dad, I'm leaving for work.
阿文母親 Ah Man's mother	怎麼他今早竟會這樣自動自覺？	How come he can act on his initiative this morning?
阿文父親 Ah Man's father	對啊，他變了個人嗎？	Oops yes. Has he turned to be another person?
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	請好好照顧媽媽	Please take good care of Mum.
阿文同事 Ah Man's colleague	有份兼職正在招人，你有興趣嗎？	Look. A part time job is available. Interested or not?
阿文 Ah Man	有，當然有	Yes, for sure.
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	阿文，我今晚約了琪琪，聽她訴說如何照顧嬰孩，我不來你家吃飯了	Ah Man, I'm meeting Kei Kei tonight to listen to her experience of taking care of a baby. So I'm not having dinner at your home tonight.
阿文父親 Ah Man's father	咦，阿穎，你來了	Oh, Ah Wing, you're here.
阿文母親 Ah Man's	阿穎	Ah Wing.

	中文	English
mother		
阿穎 Ah Wing	伯父伯母，你們好，今晚我和阿文負責做晚飯，你們休息一下 吧	Hi, Uncle and Auntie. I'll be cooking with Ah Man tonight. You two can take a rest.
阿文母親 Ah Man's mother	不用了，你們專心籌備婚禮 放 心吧 放心吧	Don't bother. Just focus on your wedding preparation. I'll take care of this.
阿文父親 (獨白) Ah Man's father (Voice-over)	虛驚一場，媽媽只是得了一個纖 維瘤而已	It's just a false alarm. Your mum's only got a fibroma.
阿穎 Ah Wing	別麻煩了，你過來坐坐吧	Oh, please. Come here and have a seat.
眾人 All	乾杯	Cheers!
阿文 Ah Man	祝媽媽身體健康，榮休生活愉快	Mum, I wish you good health and happy retirement!
阿文母親 Ah Man's mother	多謝，多謝	Thanks, thanks.
阿穎 Ah Wing	對了，伯母，你退休後有什麼計 劃？	Oh yes. Auntie, what's your plan when you retire?
阿文母親 Ah Man's mother	我打算報讀一個育嬰課程 日後 照顧嬰兒都可派上用場	I plan to apply for a child care course. This may be useful when I take care of your baby in the future.
阿文父親 Ah Man's father	不用報讀吧，兒子也已養得這麼 大了	Why do you need to do so as you have already had hands-on experience of rearing your son?
阿文母親 Ah Man's mother	你這樣說就不對了 時代不同 了，照顧嬰兒也要與時並進吧？ 我已選定了一個育嬰講座 還替 你報了名呢	Well, I don't agree. Times have changed, and so for the way to look after a baby. I have signed up for a talk on baby care, and your name has also been entered.
阿文父親 Ah Man's father	免了，我最多幫他們二人裝修房 間就算了 給你們打個七折吧	No, thanks. I'd rather help them renovate their room. I'll let you enjoy a 30% discount on it.
阿文 Ah Man	真的多謝了	Haha, really grateful to you.
眾人 All	那麼你要努力一點了	You should put in more effort then.

	中文	English
阿文 Ah Man	要努力什麼？	For what?
眾人 All	你懂的	You know it!
阿文 Ah Man	吃飯吧 吃飯吧	Let's continue our dinner.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	嗯，我要努力當一個有承擔的男人	Yes, I should strive to be a responsible man.